Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem wam mówimy w Słowie Pana że my żyjący będący nadal pozostawionymi na przyjście Pana nie przybylibyśmy pierwsi od tych którzy zostali uśpieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo to wam mówimy w Słowie Pana,\* że my, którzy żyjemy i pozostaniemy do przyjścia Pana,\*\* \*\*\* nie wyprzedzimy tych, którzy zasnęli.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To bowiem wam mówimy w słowie Pana, że my żyjący. nadal pozostawiani na przybycie Pana nie przybędziemy pierwsi (niż) (ci) (którzy zasnęli); |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem wam mówimy w Słowie Pana że my żyjący będący nadal pozostawionymi na przyjście Pana nie przybylibyśmy pierwsi od (tych) którzy zostali uśpieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wam podajemy jako Słowo Pańskie: My, którzy pozostaniemy przy życiu aż do przyjścia Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy zasnęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo to wam mówimy przez słowo Pana, że my, którzy pozostaniemy żywi do przyjścia Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy zasnęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć to wam powiadamy słowem Pańskiem, że my, którzy żywi pozostaniemy do przyjścia Pańskiego, nie uprzedzimy onych, którzy zasnęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to wam powiadamy w słowie Pańskim, iż my, którzy żyjemy, którzyśmy pozostali na przyszcie Pańskie, nie uprzedzimy tych, którzy zasnęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To bowiem głosimy wam jako słowo Pańskie, że my, żywi, pozostawieni na przyjście Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy pomarli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to wam mówimy na podstawie Słowa Pana, że my, którzy pozostaniemy przy życiu aż do przyjścia Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy zasnęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wam ogłaszamy jako Słowo Pana, że my, którzy żyjemy i jesteśmy pozostawieni do przyjścia Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy umarli, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To wam głosimy jako słowo Pańskie: my, którzy nadal żyjemy pozostawieni do przyjścia Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy zasnęli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o tym was zapewniamy słowem Chrystusa, że my żyjący, pozostawiani tutaj na przybycie Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy umarli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ogłaszam wam słowa Pana: my, którzy jeszcze za życia doczekamy powtórnego przyjścia Pana, nie będziemy mieli pierwszeństwa przed tymi, którzy umarli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A mówimy to wam na podstawie słowa Pana, że my, żywi i pozostawieni na powtórne przyjście Pana, nie uprzedzimy zmarłych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це кажемо вам словом Господнім: що ми, хто живе, що залишимося до приходу Господнього не випередимо померлих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówimy wam to przez Słowo Pana, że my, żyjący, którzy będziemy przy życiu aż do przyjścia Pana, nie prześcigniemy tych, co zasnęli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy to mówimy, opieramy się na słowie samego Pana: my, którzy pozostaniemy przy życiu z chwilą przyjścia Pana, z pewnością nie wyprzedzimy tych, którzy umarli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem to mówimy wam na podstawie słowa Pana, że my, żyjący, którzy pozostaniemy przy życiu aż do obecności Pana, w żaden sposób nie wyprzedzimy tych, którzy zapadli w sen śmierci; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sam Pan powiedział bowiem, że my, którzy na ziemi doczekamy Jego przyjścia, nie spotkamy Go szybciej niż ci, którzy już umarli. |

1. 1) w Słowie Pana, ἐν λόγῳ κυρίου, l. mocą (na podstawie) Słowa Pana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do przyjścia Pana, εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου : co do poglądów na temat przyjścia Jezusa, zob. <x>590 4:17</x>L.. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 2:19</x>; <x>590 3:13</x>; <x>600 2:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 15:51</x> [↑](#footnote-ref-5)